

RESUMO

Este estudo , cujo título é “A Remissão de Romanos 1.17b a Habacuque 2.4b: uma análise semântico-tradutológica e cultural”, tem como objetivo compreender tanto os critérios estabelecidos pelo Apóstolo Paulo na referência ao texto de Habacuque quanto a relação entre o texto hebraico e o grego e as respectivas propostas de tradução em Língua Portuguesa. Os principais problemas de tradução tratados neste estudo são : ambigüidade semântica e sintática e aspectos culturais e teológicos . Para se tratar desses aspectos, a diacronia é o meio teórico para o cotejamento entre os textos de Habacuque e de Paulo, na busca da desambigüização. A equivalência dinâmica de Nida é a teoria usada neste estudo, no que concerne ao papel do autor e aos aspectos culturais na tradução. Este estudo conclui que o significado do gr, *pistis* não exclui o significado do heb. *emunah*.

Palavras-chave: Tradutologia, Tradução , Ambigüidade , Estudos Culturais, Lingüística , Etimologia e Teologia.